

Bilag til nr. 2018-4

Transskription og oversættelse ved Henning Karlby. Konsulenter: Inger Buchard og Ole Westermann.

Transskribering af den gotiske tekstprøve i Slægtsforskeren

Die Ehefrau Friederike Marie Emilie Jensen gb. Lorenzen zu Kollundfeld. Geboren d. 22. Aug. 1858 in Holebüll als eheliche Tochter des Hufners Andreas Lorenzen und der Mette Christine gb. Petersen daselbst. Verheiratet 1878, d. 27. August hier mit dem nachlebenden Landmann Peter Jensen von Mulsmark, gb. 17 Oct. 1856. Von 11 Kindern leben 10. (Anna Maria gb. 20 Oct. 1878 zu Mulsmark + 12 jährig). 1 Metta Maria gb. 18 Sept. 1880 zu Mulsmark, jetzt verh. Carstensen, in Dänemark. 2) Nis gb. 13/12 81 zu Mulsmark, jetzt Ldm. in Kollund; 3) Maria Friederike gb. 20.11.83 verh. Jensen in Dänemark. 4) Andreas gb. 30 Juli 85 zu Mulsmark, verh. in Aggerschau, z. Z. im Felde. 5) Hans Peter gb. 26.8.87 verh. in Gravenstein; z. Z. im Felde; vermisst seit 1914, in Frankreich. 6) Margarethe Christine gb. 29. Aug. 1889 zu Mulsmark Jetzt verw. Juhl zu Kollundfeld. 7) Heinrich gb. 13.12. 1891, ledig; gefallen in Rusland 1915. 8) Peter gb 22.2.94 ledig; z. Z. im Felde. 9) Anton gb. 9.1.96. z. Z. im Felde. 10) Friederike gb. 1/9 00 zu Wilsbeck, z. Z. Dynt b. Broacker. Die Verstorbene war schwer gichtleidend und seit 4½ Jahren bettlägerig.

Parentation in der Kirche.

Forkortelserne i margin:

Dän.

A. K.

No. 10

Früher

12 a. b. c.

südl. Gr.

Hustru Friederike Marie Emilie Jensen født Lorenzen på Kollundmark. Født 22. Aug 1858 i Holbøl som ægtefødt datter af gårdmand Andreas Lorenzen og Mette Christine født Petersen sammesteds. Gift 1879, den 27. august med den efterlevende landmand Peter Jensen af Mulsmark født 17. oktober 1856. Af 11 børn lever 10. (Anna Maria født 20. oktober 1878 i Mulsmark + 12 årig). 1. Metta Maria født 18. september

1880 i Mulsmark, nu gift Carstensen i Danmark.

2) Nis født 13/12 81 i Mulsmark, nu landmand i Kollund.

3) Maria Friederike født 20.11.83, gift Jensen i Danmark.

4) Andreas født 30. juli 85 i Mulsmark, gift i Agerskov, for tiden i felten (i krig). 5) Hans Peter født 26.8.87 gift i Gråsten for tiden i felten; savnet i Frankrig siden 1914.

6) Margarethe Christine født 29. august 1889 i Mulsmark

nu enkefru Juhl på Kollundmark. 7) Heinrich født 13.12

1891, ugift, faldet i Rusland 1915. 8) Peter født 22.2.94,

ugift, for tiden i felten. 9) Anton født 9.1.96 for tiden i felten.

10) Friederike født 1/9 00 i Vilsbæk for tiden i Dynt (*) v.

Broager. Den afdøde led meget af gigt

og har været sengeliggende i 4½ år.

Ligtale i kirken

Forkortelserne i margin:

Dansk

A.K.

Nr. 10

tidligere

12 a. b. c.

sydlige Gravsted

Vielsen i 1878 ses her: <https://www.sa.dk/ao-soegesider/da/billedviser?bsid=201067#201067,38078116>

Ekstra oplysninger om nogle af børnene

4) Andreas Jensen, født 30. juli 1885 til Mulsmark, gift i Agerskov, for tiden i felten (i krig).

5) Hans Peter Jensen, født 26. august 1887 gift i Gråsten for tiden i felten savnet siden 1914 i Frankrig.

7) Heinrich Jensen, født 13. december 1891, ugift, faldet i Rusland 1915.

8) Peter Jensen, født 22. februar 1894, ugift, for tiden i felten.

Peter bliver gift med Anine Jensine Jensen den 2. juli 1922 i Sct. Nicolaj sogn, Nørvang Herred, Vejle Amt.

Omkring 1923 er han smed i Sørvar, Tvis sogn.

Da han får sit sidste barn er han smedemester i Kilde, Aulum Sogn, Hammerum herred, Ringkøbing Amt.

Han dør omkring 1971 – 1972 i Bov sogn.

9) Anton Jensen, født 9. januar 1896 for tiden i felten.

Mulsmark er formentlig det, der i dag er Aabenraavej 22, Kiskelund, Krusaa.

Alle børnene er døbt i Bov kirke, Lundtoft herred, Aabenraa amt.

Transskription og oversættelse ved Henning Karlby. Konsulenter: Inger Buchard og Ole Westermann.

(*) Dynt: stednavn